



Asamblea General

Distr. general
24 de diciembre de 1998
Español
Original: inglés y ruso

Quincuagésimo tercer período de sesiones

Temas 40, 59, 71, 78, 79, 93, 94, 104 y 155 del programa

La situación en el Oriente Medio

Cuestión de la representación equitativa en el Consejo de Seguridad
y del aumento del número de sus miembros y cuestiones conexas

Desarme general y completo

Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción
y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y
toxínicas y sobre su destrucción

Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares

Desarrollo sostenible y cooperación económica internacional

Medio ambiente y desarrollo sostenible

Aplicación de los resultados de la Cuarta Conferencia Mundial
sobre la Mujer

Medidas para eliminar el terrorismo internacional

Carta de fecha 23 de diciembre de 1998 dirigida al Secretario General por los representantes del Japón y de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de remitir a Vuestra Excelencia el texto de la Declaración de Moscú sobre el establecimiento de relaciones de colaboración creativas entre el Japón y la Federación de Rusia, que firmaron en Moscú el Primer Ministro del Japón, Excmo. Sr. K. Obuchi, y el Presidente de la Federación de Rusia, Excmo. Sr. B. N. Yeltsin, el 13 de noviembre de 1998 (véase el anexo).

Le agradeceríamos tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con los temas 40, 59, 71, 78, 79, 93, 94, 104 y 155.

(Firmado) Yukio **Sato**

Embajador

Representante Permanente del Japón ante las Naciones Unidas

(Firmado) Yuriy V. **Fedotov**

Primer Representante Permanente Adjunto de la
Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Anexo

Declaración de Moscú sobre el establecimiento de relaciones de colaboración creativas entre el Japón y la Federación de Rusia

El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia,

Conviniendo en que, en vísperas del siglo XXI, a medida que avanza el proceso de democratización y que los Estados desarrollan nuevas formas de relación en el plano internacional para acomodarse a las realidades del mundo actual, aumentan las funciones y las responsabilidades del Japón y la Federación de Rusia y es preciso estrechar la cooperación entre ambos países,

Convencidos de que el Japón y la Federación de Rusia, que comparten en la actualidad los valores universales de la libertad, la democracia, el imperio de la ley y el respeto de los derechos humanos fundamentales, deben forjar relaciones de colaboración creativas que estén en consonancia con sus intereses estratégicos y geopolíticos, por ejemplo normalizando totalmente sus relaciones bilaterales con arreglo a la Declaración de Tokio, de 13 de octubre de 1993, y de la presente Declaración,

Observando con satisfacción que el Japón y la Federación de Rusia han entablado relaciones con arreglo a la Declaración de Tokio, que sentó las bases para forjar estas relaciones de colaboración creativas, y dispuestos a profundizar la relación bilateral en todos los ámbitos,

Ratificando que están de acuerdo en que la rapidez con que evolucionan actualmente sus relaciones bilaterales se debe al diálogo constructivo que han mantenido los dirigentes de ambos países, en las cumbres oficiosas que han celebrado en Krasnoiarsk y Kawana y en otras reuniones, y en que se acerca el momento en que habrá que resolver los difíciles problemas heredados del pasado que se mencionan en la Declaración de Tokio,

Señalando que hay que aprovechar de manera más amplia y efectiva las posibilidades de cooperación económica entre ambos países y que, en efecto, hay posibilidades en muchos ámbitos, siempre que la Federación de Rusia prosiga con su reforma económica y el Japón continúe prestando apoyo,

Reconociendo que la mejora sustancial de las relaciones ruso-japonesas influirá favorablemente en la situación internacional, y sobre todo en la situación de la región de Asia y el Pacífico, cuya importancia política y económica aumenta de manera continua,

Afirmando la importancia de realizar un esfuerzo mancomunado para fortalecer la paz y la seguridad internacionales de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y para resolver los problemas mundiales que requieren respuesta urgente,

Declaran lo siguiente:

I. Relaciones bilaterales

1. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia manifiestan que las relaciones entre sus países ocupan un lugar importante en sus respectivas políticas exteriores. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia reconocen que la labor más importante que tienen por delante sus países es la de forjar relaciones de colaboración creativas a largo plazo, que se funden en los principios de la confianza, el beneficio común, la adopción de una perspectiva de largo plazo y la cooperación económica estrecha.

En virtud de estas relaciones de colaboración, ambos dirigentes están resueltos no sólo a resolver conjuntamente una serie de cuestiones bilaterales, sino también a contribuir a la paz y la estabilidad en la región de Asia y el Pacífico y en todo el mundo, cooperando en foros internacionales; a colaborar de manera más activa en la solución de diversas cuestiones de alcance mundial, y a inaugurar una etapa de “concordia” en su relación bilateral, mediante el fortalecimiento de la confianza.

2. Habida cuenta de que la parte rusa ha comunicado su respuesta a la propuesta para solucionar la cuestión de a quién pertenecen las islas de Etorofu, Kunashiri, Shikotan y Habomai que hizo la parte japonesa en la cumbre que se celebró en Kawana, en abril del presente año, el Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia han ordenado a sus Gobiernos que agilicen las negociaciones para concertar un tratado de paz basado en la Declaración de Tokio y en los acuerdos a que se llegó en las cumbres de Krasnoirsk y Kawana.

Ambos dirigentes reiteran que están resueltos a hacer todo cuanto esté en su poder por concertar un tratado de paz antes de que acabe el año 2000. A tal fin, ordenan a sus Gobiernos que constituyan un subcomité de demarcación fronteriza dentro del actual Comité Conjunto Ruso-Japonés de Concertación de un Tratado de Paz.

Ambos dirigentes ordenan también a sus Gobiernos que constituyan un subcomité de actividades económicas conjuntas en las citadas islas, que desarrollará sus actividades paralelamente a las del subcomité de demarcación fronteriza y decidirá qué clase de actividades económicas conjuntas podrán llevarse a cabo en las citadas islas, sin perjuicio de las pretensiones jurídicas de ambas partes.

Ambos dirigentes están de acuerdo, en principio, por razones humanitarias, en permitir a los nacionales japoneses que hayan residido antiguamente en esas islas o a sus familiares realizar lo que se ha dado en denominar visitas libres a las citadas islas, visitas que se agilizarán en la medida de lo posible. Asimismo, ordenan a sus Gobiernos que estudien los aspectos jurídicos y prácticos de los trámites relativos a esas visitas.

3. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia reconocen la importancia de la cooperación relativa a las islas de Etorofu, Kunashiri, Shikotan y Habomai con miras a ahondar la comprensión mutua entre los residentes de las regiones vecinas del Japón y la Federación de Rusia y a promover una cooperación polifacética, y beneficiosa para ambas partes, con lo que se fomentará un clima propicio a la concertación rápida de un tratado de paz.

A este respecto, ambos dirigentes acogen con beneplácito la ampliación del marco de cooperación entre ambos países en situaciones en que, por razones humanitarias, haya que reaccionar con urgencia. Además, ambos dirigentes se declaran sumamente satisfechos de que el Gobierno del Japón y el Gobierno de la Federación de Rusia hayan concertado un acuerdo sobre algunos asuntos relacionados con la explotación pesquera de los recursos marinos vivos y de que las actividades de explotación previstas en el acuerdo se estén llevando a cabo sin contratiempos, y reiteran que ello contribuye sobremedida a fortalecer las relaciones de confianza entre ambos países.

4. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia tienen la firme voluntad de ahondar y fortalecer el diálogo político entre ambos países. Ambos dirigentes tienen intención de mantener contactos oficiales anuales entre sí y de seguir celebrando con frecuencia cumbres oficiosas.

5. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia consideran positivo que hayan aumentado recientemente los contactos entre ambos países en los sectores

de la seguridad y la defensa. Declaran que están dispuestos a proseguir con esos contactos y a ahondar en ellos, habida cuenta de que no sólo acrecientan la confianza y el entendimiento mutuo dentro de la relación bilateral, sino que también hacen avanzar el proceso positivo de mejora de las medidas de fomento de la confianza y de consecución de la transparencia en lo que atañe a la seguridad de Asia y el Pacífico.

6. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia promoverán el aumento de los contactos entre las autoridades de ambos países que se encargan de hacer cumplir la ley, habida cuenta de la importancia que tiene la cooperación en materia de prevención de la delincuencia organizada y el contrabando.

7. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia están de acuerdo en que es extremadamente importante que haya contactos amplios entre las comunidades de base para mantener un clima que propicie el estrechamiento ininterrumpido de las relaciones ruso-japonesas. Habida cuenta de ello, ambos dirigentes celebran que se haya constituido el Comité Ruso del Siglo XXI en la Federación de Rusia y el Foro 21 de la Amistad entre el Japón y la Federación de Rusia en el Japón y están dispuestos a prestarles toda la asistencia que puedan en sus actividades.

Además, señalan que es importante que el Japón y la Federación de Rusia mantengan contactos amplios a escala estatal y regional.

8. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia observan que las culturas y tradiciones, así como la cosmovisión de sus pueblos, tienen mucho en común y señalan la importancia de la cooperación para el enriquecimiento mutuo de las culturas de los pueblos del Japón y de la Federación de Rusia. Los dos dirigentes se proponen seguir fomentando relaciones de todo tipo entre sus países en las esferas de la cultura y el intercambio de información.

9. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia reconocen la importancia especial de los intercambios de jóvenes entre los dos países por considerar que la exactitud y objetividad de la concepción que éstos tienen de la importancia de las relaciones ruso-japonesas, así como la formación de su sentido de responsabilidad para el futuro, se verán favorecidas por los intercambios activos entre los jóvenes de ambos países.

10. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia afirman que el ulterior fomento de la cooperación entre ambos países en las esferas del comercio y de la economía redundará en su beneficio mutuo y declaran su determinación de seguir fomentando la cooperación en estas esferas con una perspectiva a largo plazo. A este respecto, ambos dirigentes señalan el importante papel del plan Hashimoto-Yeltsin, que constituye un programa amplio de cooperación económica entre el Japón y la Federación de Rusia preparado por los dirigentes de los dos países, y seguirán aplicando sistemáticamente el plan y examinando las formas posibles de ampliarlo.

Sobre la base del reconocimiento común de que existe un gran potencial de cooperación entre los dos países en la esfera económica, incluido el desarrollo de los abundantes recursos naturales de Siberia y del lejano oriente ruso, los dos dirigentes declaran su intención de seguir fomentando dicha cooperación. Los dos dirigentes comparten la opinión de que la cooperación entre los dos países en este terreno habrá de contribuir a la prosperidad de ambos países así como a la de toda la región de Asia y el Pacífico en el siglo XXI.

Los dos dirigentes afirman que sus países seguirán colaborando para realizar las tareas mencionadas *supra* y hacer el entorno más propicio para las actividades comerciales y de inversión entre los dos países. Con tal fin, los dos países celebrarán reuniones anuales del Comité Intergubernamental Ruso-Japonés sobre Asuntos Comerciales y Económicos.

Ambos dirigentes acogen complacidos la firma del Acuerdo, entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la Federación de Rusia, sobre el fomento y la protección de las inversiones, encaminado a la creación de la Empresa Ruso-Japonesa de Inversiones.

11. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia comparten la opinión de que el desarrollo económico de la Federación de Rusia y la integración de la Federación de Rusia en la comunidad internacional habrán de contribuir no sólo al desarrollo de las relaciones bilaterales, sino también a la prosperidad de toda la región de Asia y el Pacífico y del mundo en general. La Federación de Rusia proseguirá las reformas encaminadas al establecimiento de una infraestructura económica estable así como la integración lo antes posible en el sistema económico internacional, y el Gobierno del Japón proporcionará todo el apoyo posible a estas actividades de reforma de la Federación de Rusia y actuará en estrecha cooperación con la comunidad internacional a fin de lograr estos objetivos.

12. El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia reconocen que las posibilidades de cooperación entre ambos países en las esferas de la ciencia y la tecnología son extraordinarias. Apoyan las actividades de intercambio y de cooperación, incluida la realización de proyectos conjuntos de investigación científica, teórica y aplicada, así como de investigación y desarrollo en esferas con posibilidades para el desarrollo de la sociedad moderna y el crecimiento económico sostenible en el futuro.

II. Cooperación en el ámbito internacional

El Primer Ministro del Japón y el Presidente de la Federación de Rusia declaran su intención de ampliar y ahondar la actividad coordinada entre el Japón y la Federación de Rusia en el ámbito internacional, según se describe a continuación:

Cuestiones mundiales

1. El Japón y la Federación de Rusia fortalecerán su acción coordinada dentro del marco del Grupo de los Ocho (G-8).

2. El Japón y la Federación de Rusia mantendrán su diálogo respecto de diversas cuestiones relacionadas con la reforma de las Naciones Unidas, incluida la reforma del Consejo de Seguridad. La Federación de Rusia comprende la intención del Japón de pasar a ser miembro permanente del Consejo de Seguridad, apoya esa intención y declara su reconocimiento de que el Japón es un candidato meritorio para ocupar ese puesto.

3. El Japón y la Federación de Rusia ampliarán la cooperación relativa a las siguientes cuestiones: el fortalecimiento del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, la pronta entrada en vigor del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y la negociación de un tratado sobre la prohibición de la producción de material fisiónable para armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. También ampliarán sus relaciones de cooperación dentro de los regímenes de control internacional de las exportaciones en que ambos participan; proseguirán su diálogo sobre las cuestiones de control nacional de las exportaciones y adoptarán medidas coordinadas para asegurar la aplicación efectiva de la Convención sobre las Armas Químicas y de la Convención sobre las Armas Biológicas.

4. El Japón y la Federación de Rusia promoverán los intercambios de información sobre las operaciones de mantenimiento de la paz. Ambos países cooperarán con la comunidad internacional en sus esfuerzos por prevenir los conflictos y normalizar la situación de las zonas en conflicto de todo el mundo. El Japón y la Federación de Rusia fortalecerán su acción

coordinada de lucha contra el terrorismo en diversos foros, en particular dentro del marco del Grupo de los Ocho.

5. El Japón y la Federación de Rusia coordinarán sus diversas actividades con respecto a las cuestiones ambientales, en particular, el cambio climático.

Región de Asia y el Pacífico

6. Manteniendo estrecho contacto bilateral y en cooperación con otros países, el Japón y la Federación de Rusia participarán activamente en los esfuerzos encaminados a fomentar la confianza y garantizar la paz y la seguridad en la región de Asia y el Pacífico.

7. El Japón y la Federación de Rusia proseguirán sus actividades coordinadas con la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental (ASEAN) y se esforzarán por seguir aportando contribuciones constructivas a las actividades del Foro Regional de la ASEAN sobre cuestiones de seguridad.

8. El Japón y la Federación de Rusia celebrarán consultas y cooperarán con miras a reducir las tensiones y asistir al desarrollo del diálogo y de las relaciones de cooperación en la península de Corea. Proseguirán asimismo sus actividades de cooperación en lo relativo a la cuestión de Camboya.

9. El Japón y la Federación de Rusia expresan sus esperanzas de que se hagan progresos en las conversaciones cuatripartitas de paz sobre la Península de Corea.

Además, los dos países comparten la opinión de que, en el futuro, la creación de un foro para el examen de la seguridad y el fomento de la confianza en el Asia nordoriental entre los países interesados, incluidos el Japón y la Federación de Rusia, constituirá una importante aportación a la paz y a la estabilidad del Asia nordoriental.

10. El Japón apoya la participación constructiva de la Federación de Rusia en las actividades de Cooperación Económica Asia-Pacífico (CEAP). El Japón y la Federación de Rusia procurarán ampliar el diálogo sobre el desarrollo económico estable de la región de Asia y el Pacífico.

El Japón y la Federación de Rusia colaborarán para el desarrollo de la cooperación internacional en la esfera de la energía en la región de Asia y el Pacífico, por estar convencidos de que ello promoverá la seguridad en materia de energía y contribuirá a la solución de las cuestiones del calentamiento del clima mundial y, a su vez, a la estabilidad y al desarrollo socioeconómico de la región.

11. El Japón y la Federación de Rusia proseguirán sus actividades de cooperación para combatir la contaminación de los océanos, la lluvia ácida y otros problemas ambientales de la región de Asia y el Pacífico.

Cuestiones regionales

12. El Japón y la Federación de Rusia proseguirán su cooperación para promover el progreso de la paz en el Oriente Medio.

13. El Japón y la Federación de Rusia desarrollarán relaciones cooperativas para fomentar un entorno propicio a la cooperación estable y multidimensional con las regiones del Asia Central y Transcaucásica.

Consultas sobre cuestiones internacionales

14. El Japón y la Federación de Rusia celebrarán activamente consultas bilaterales e intercambios de información periódicos sobre cuestiones internacionales relacionadas con diversas regiones y esferas con miras a fortalecer la cooperación bilateral al respecto y hacerla más eficaz.

Moscú, 13 de noviembre de 1998

(Firmado) Primer Ministro del Japón

(Firmado) Presidente de la Federación de Rusia
